

小蚂蚁漫画英语丛书

LITTLE ANTS CARTOON ENGLISH SERIES

中英成语对对碰

Chinese-English Idioms Party

主编 成蕾



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本丛书精选了时下英美流行的习语、谚语、惯用口语、时尚生活用语、成语、网络流行语等人们喜闻乐见的语言形式,以一种轻松活泼的漫画形式——四格漫画的表现模式呈现给读者。这种“漫画娱乐+语言学习”的模式把漫画的趣味性和语言的知识性融合在一起,既增强了漫画的教育功能,又提高了语言的感染力和渗透力。寓教于乐,娱教合一,正是出版本丛书的初衷。

本书精选了近 200 条英语成语,以对话和四格漫画的形式鲜活地表现出语言的使用背景。此外,还对其中的语言难点和重点知识进行讲解,方便读者深刻理解语言的含义,从而掌握地道的英语表达方法。

本书适合具有初、中级英语水平的读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

中英成语对对碰 / 成蕾主编.—北京:机械工业出版社,
2003.6
(小蚂蚁漫画英语丛书)
ISBN 7-111-12056-6

I. 中... II. 成... III. ①英语—对照读物, 成语—汉、英②漫画—作品集—中国—现代
IV. ①H319.4②J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 030262 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑:刘秀云

责任编辑:刘秀云

封面设计:鞠 杨

插图:赖姗姗

责任印制:付方敏

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2003 年 8 月第 1 版·第 1 次印刷

850mm×1168mm 1/24·8.5 印张·2 插页·203 千字

定价:16.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010)68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

小蚂蚁漫画英语丛书
编委会

主编 成蕾

参编（排名不分先后）

李红谦 郭文正

敬明霞 范丽娜

刘文娟 高湘云

门书珍

前 言

英语作为当今时代国际交流的“世界语”正被越来越多的人所重视，懂得并熟练运用英语已成为信息时代新新人类的标志之一。

同时，我们知道每种语言都承载着一个民族的智慧与文化。因此要学好英语，仅靠背几句大白话是远远不够的，还必须了解英美等国的文化、语言习惯和思维方式，并掌握地道的英语表达方式和鲜活的语言要素。只有这样，学习者才能流利自如地表达自己的思想。鉴于此，我们推出“小蚂蚁漫画英语丛书”。

本丛书精选了时下英美等英语语系国家流行的习俚语、成语、新型生活用语等人们所喜闻乐见的语言形式，以一种轻松活泼的漫画——四格漫画的形式呈现给读者。这也是我们提倡的以外国语言为载体的教育娱乐的一次尝试。娱乐的东西容易浅薄，教育的东西容易枯燥，而教育娱乐的理念就兼两者之长，避两者之短了。

本丛书推出“漫画娱乐+语言学习”的新模式，把漫画的趣味性和语言的知识性融合在一起，既增强了漫画的教育功能，又提高了语言的感染力和渗透力。这也正是我们策划并推出该套丛书的理念，即“外国语言的大众化+枯燥教育的娱乐化”，寓教于乐，娱教合一。

崭新的理念、大胆的尝试、新颖的版式、实用的内容，构建了“小蚂蚁漫画英语丛书”独具特色的形象。“娱乐+教育”、“趣味性+知识性”，摆脱了旧有英语图书枯燥乏味的痼疾，相信本丛书会给广大英语学习者带来更多的收获和惊喜，并将成为其英语学习过程中的良师益友。

目 录

- | | | | |
|---|------|--|------|
| a big mouth
夸夸其谈 | (1) | after a storm comes a calm
苦尽甘来 | (14) |
| a blessing in disguise
因祸得福 | (2) | after one's own heart
称心如意 | (15) |
| a bolt from the blue
晴空霹雳 | (3) | against time
争分夺秒 | (16) |
| a fish out of water
如鱼离水 | (4) | alive and kicking
生气勃勃 | (17) |
| a flash in the pan
昙花一现 | (5) | all at seat
不知所措 | (18) |
| a fly in the ointment
美中不足 | (6) | ants in one's pants
坐立不安; 如坐针毡 | (19) |
| a great vessel will be long in completion
大器晚成 | (7) | apples of gold in pictures of silver
锦上添花 | (20) |
| a hedge between keeps friendship green
君子之交淡如水 | (8) | as cool as a cucumber
泰然自若 | (21) |
| a little fire kindles a forest
星星之火, 可以燎原 | (9) | as light as a feather
轻如鸿毛 | (22) |
| a little pot is soon hot
量小易怒 | (10) | as proud as a peacock
不可一世 | (23) |
| a miss is as good as a mile
差之毫厘, 谬以千里 | (11) | as wise as Solomon
聪明过人 | (24) |
| a piece of cake
易如反掌 | (12) | at a loose end
无所事事 | (25) |
| a voice crying in the wilderness
无人理睬; 曲高和寡 | (13) | at sixes and sevens
乱七八糟 | (26) |

at the end of one's wit	blow one's own horn
一筹莫展; 智穷计尽..... (27)	自吹自擂..... (41)
baloney	bottom line
胡说八道..... (28)	归根结蒂..... (42)
be all bones	break a butterfly on a wheel
骨瘦如柴..... (29)	小题大做; 杀鸡用牛刀..... (43)
be down in the dumps	break one's neck
垂头丧气..... (30)	竭尽全力..... (44)
be in the bag	bring owls to Athens
必胜无疑; 稳操胜券..... (31)	多此一举..... (45)
be itching for a chance to do something	burn one's boats (bridges)
跃跃欲试..... (32)	破釜沉舟..... (46)
be riding for a fall	burn the midnight oil
自讨苦吃..... (33)	挑灯夜战..... (47)
beat about the bush	by hook or by crook
旁敲侧击..... (34)	不择手段..... (48)
beat swords into plowshares	can be counted on one's fingers
化干戈为玉帛..... (35)	屈指可数..... (49)
beat the air	can't hold a candle to someone
白费力气..... (36)	望尘莫及..... (50)
better is neighbor that is near than a brother far off	can't separate the wheat from the chaff
远亲不如近邻..... (37)	良莠不分..... (51)
between the devil and the deep blue sea	carrot and stick
进退两难..... (38)	软硬兼施; 威逼利诱..... (52)
bite the bullet	cast sheep's eyes
咬紧牙关..... (39)	暗送秋波; 眉目传情..... (53)
blow hot and cold	castle in the air
忽冷忽热; 动摇不定..... (40)	空中楼阁..... (54)
	catch sb napping

乘人不备····· (55)	fall over one another
chatter	争先恐后····· (70)
喋喋不休····· (56)	fan the flames
clean hands	煽风点火····· (71)
清正廉洁····· (57)	feast one's eyes
cross that bridge when one comes to it	大饱眼福····· (72)
船到桥头自然直····· (58)	fish in trouble (muddy) waters
cry one's eyes out	浑水摸鱼; 趁火打劫····· (73)
悲痛欲绝; 大哭失声····· (59)	free and easy
deal with a man as he deals with you	无拘无束····· (74)
礼尚往来····· (60)	full of beans
diamond cut diamond	精力充沛····· (75)
棋逢对手····· (61)	get (sth) off one's chest
doctor the accounts	一吐为快····· (76)
伪造假账····· (62)	gild the lily
down to earth	画蛇添足····· (77)
平易近人····· (63)	give up as a bad job
eat humble pie	断绝往来····· (78)
忍气吞声····· (64)	go in one ear and out the other
eat one's heart out	左耳朵进, 右耳朵出····· (79)
伤心欲绝····· (65)	go through fire and water
eat one's words	赴汤蹈火····· (80)
自食其言····· (66)	go to the dogs
every why has a wherefore	每况愈下····· (81)
事皆有因····· (67)	go without saying
eye-opener	不言而喻····· (82)
大开眼界····· (68)	good is good, but better carries it
fall head over heels in love	精益求精····· (83)
神魂颠倒····· (69)	hang by a thread / hair

危在旦夕·····	(84)	it never rains but it pours	
harp on the same string		祸不单行·····	(99)
老调重弹·····	(85)	it's hard to please all	
have a head on one's shoulders		众口难调·····	(100)
扎扎实实·····	(86)	join the club	
have a nodding acquaintance		同病相怜·····	(101)
点头之交·····	(87)	keep one's powder dry	
have an axe to grind		有备无患·····	(102)
心怀叵测; 别有企图·····	(88)	keep sb at arm's length	
have butterflies in the stomach		敬而远之·····	(103)
忐忑不安·····	(89)	kick up one's heels	
have one's tail between one's legs		寻欢作乐·····	(104)
畏缩不前·····	(90)	kill two birds with one stone	
have someone rolling in the aisles		一箭双雕; 一举两得·····	(105)
捧腹大笑·····	(91)	know sth backwards	
have too many irons in the fire		倒背如流·····	(106)
(忙得)不可开交·····	(92)	laugh up one's sleeve	
hear (something) through the grapevine		暗自发笑·····	(107)
道听途说·····	(93)	like an Apollo	
hit between the eyes		风度翩翩·····	(108)
惊奇万分·····	(94)	lock the stable door after the horse	
hit the ceiling		has been stolen	
暴跳如雷·····	(95)	亡羊补牢; 事后提防·····	(109)
hitch your wagon to a star		look before you leap	
胸怀大志·····	(96)	三思而后行·····	(110)
in black and white		look for a needle in a haystack	
白纸黑字; 正式合同·····	(97)	大海捞针·····	(111)
iron hand in a velvet glove		lose one's shirt	
外柔内刚·····	(98)	一贫如洗·····	(112)

make an ass of oneself	遥遥无期····· (127)
丑态百出····· (113)	one cannot judge a tree by its bark
make bricks without straw	人不可貌相····· (128)
无米之炊····· (114)	one's hair stands on end
make hay while the sun shines	毛骨悚然; 毛发倒立····· (129)
乘机行事····· (115)	only the selfless can be fearless
many hands make light work	无私无畏····· (130)
众擎易举····· (116)	out of sight, out of mind
meet by chance	久别情疏····· (131)
萍水相逢····· (117)	peaches and cream
meet one's Waterloo	完美无瑕····· (132)
一败涂地····· (118)	play dumb
neither fish nor fowl	装聋作哑····· (133)
不伦不类····· (119)	play fast and loose with something
new brooms sweep clean	敷衍了事····· (134)
新官上任三把火····· (120)	poker face
nip sth in the bud	不露声色····· (135)
防微杜渐; 防患于未然····· (121)	pull no punches
no holds barred	坦诚相告····· (136)
毫不留情····· (122)	push the panic button
no respecter of persons	惊慌失措····· (137)
一视同仁····· (123)	put on airs
no sweet without sweat	装模作样····· (138)
不劳无获····· (124)	put your hand no further than your sleeve will reach
nose dive	量入为出····· (139)
一落千丈····· (125)	rack one's brain
nothing venture, nothing gain	绞尽脑汁····· (140)
不入虎穴, 焉得虎子····· (126)	raise Cain
on the Greek calends	

大吵大闹	(141)	strike from without and from within	
read sb / sth like a book		里应外合	(156)
了如指掌	(142)	strike the iron while it is hot	
reading enriches the mind		趁热打铁	(157)
开卷有益	(143)	sweep the board	
recommend oneself to a post		大获全胜	(158)
毛遂自荐	(144)	take a shine to	
return a / the compliment		一见钟情	(159)
投桃报李	(145)	take French leave	
ride the high horse		不辞而别	(160)
趾高气扬	(146)	take the bull by the horns	
rise all the way		不畏艰难	(161)
一帆风顺	(147)	take the cake	
safe and sound		脱颖而出	(162)
安然无恙	(148)	take to one's heels	
seem all in		逃之夭夭; 拔腿就跑	(163)
精疲力竭	(149)	taking candy from a baby	
shipshape		轻而易举	(164)
井井有条	(150)	talk the hind leg off a donkey	
silence is gold		天花乱坠; 唠叨不停	(165)
沉默是金	(151)	talk turkey	
sing the blues		直言不讳	(166)
怨天尤人	(152)	teach one's granny how to suck eggs	
sink or swim		班门弄斧	(167)
孤注一掷	(153)	the apple of one's eye	
stab in the back		掌上明珠	(168)
暗箭袭人	(154)	the beacon doesn't shine on its own base	
stand on one's two feet		当局者迷	(169)
独立自主	(155)		

the black sheep of the family	心满意足; 随心所欲	(184)
害群之马; 败类	turn a blind eye	(170)
the boot is on the other leg	视而不见	(185)
张冠李戴	twist someone's arm	(171)
the die is cast	生拉硬拽	(186)
木已成舟	vinegar upon niter	(172)
the eye cannot take it all in	雪上加霜; 伤口上撒盐	(187)
目不暇接	walls have ears	(173)
the leopard cannot change its spots	隔墙有耳	(188)
本性难移	what one loses in the swings one gains	(174)
the magic hand that restores health	on the roundabouts	(189)
妙手回春	失之东隅, 收之桑榆	(175)
the pot calling the kettle black	what the heart thinks the tongue speaks	(187)
五十步笑百步	言为心声	(176)
the scales fall from one's eyes	when words are many, sin is not absent	(188)
恍然大悟; 茅塞顿开	言多必失	(177)
the smile with the knife under the cloak	who keeps company with the wolf will	(178)
笑里藏刀	learn to howl	(189)
the spirit is willing but the flesh is weak	近朱者赤, 近墨者黑	(179)
心有余而力不足	with might and main	(190)
the waters wear the stones	全力以赴	(180)
水滴石穿	worship the golden calf	(191)
there is no smoke without fire	见钱眼开	(181)
无风不起浪		
time flies		
光阴似箭		
tit for tat		
以牙还牙		
to one's heart content		

a big mouth^①

夸夸其谈



译文

- ◇ 你能给我买一辆吉普车吗？
- ◇ 没问题！
- ◇ 别信他的话，他是个夸夸其谈的人。



① a big mouth 意为“多话；吹牛；大话”。（美俚）信口乱说的人；说大话的人；喋喋不休的人。

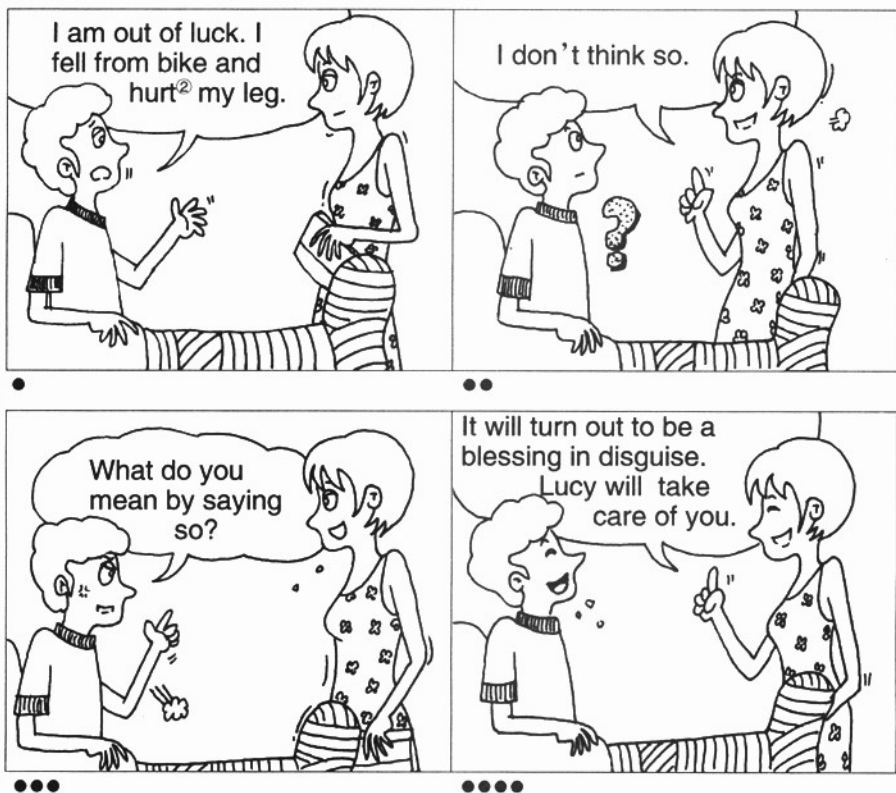


译文

◆ 真倒霉，我从自行车上摔下时伤着腿了。
 ◆ 我不这么认为。
 ◆ 你这么说是什么意思？
 ◆ 你会因祸得福的，这样露西就会来照顾你了。

a blessing in disguise^①

因祸得福



- ① [dis'gaiz] *n.* something that is worn to hide who one really is 化妆物；假扮物。它也可以作动词用，如，disguise sb as sb / sth 把某人假扮成……
- ② hurt 可以指肉体上的伤害，也可以指精神上的伤害，特指伴有疼痛的肉体上的伤害。表示“伤害”之意的还有其他词，如，wound 一般指外伤，如枪伤、刀伤；尤指战争、战斗中受伤；injure 多指由于意外事故而造成的伤害。

a bolt^① from the blue

晴空霹雳



译文

◇ ◇ ◇

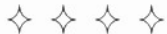
汤姆脸色苍白，出什么事了？
他母亲突然去世了。
那对他来说犹如晴空霹雳。



① [bəʊlt] *n.* a short heavy arrow to be fired 箭；矢。如，shoot one's (last) bolt 竭尽全力，尽力而为；make a bolt for 企图为……迅速逃跑。



译文



咱们去游泳吧！

我不去。

去吧！

不去，上周每个人都在游泳，我却感到很别扭，因为我不去游泳。

a fish out of water

如鱼离水



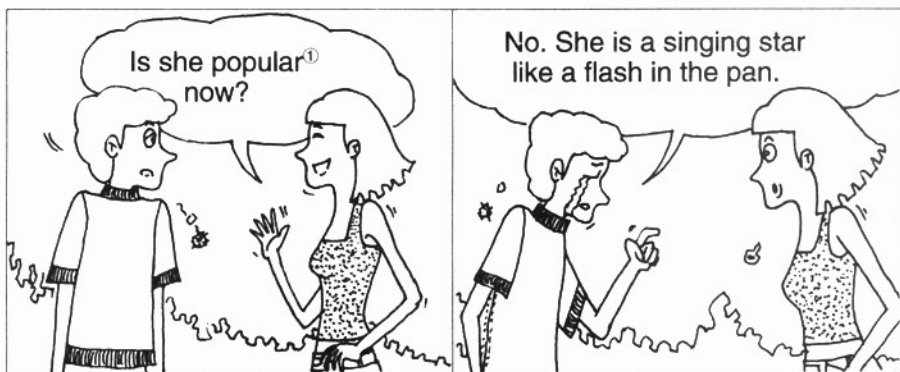
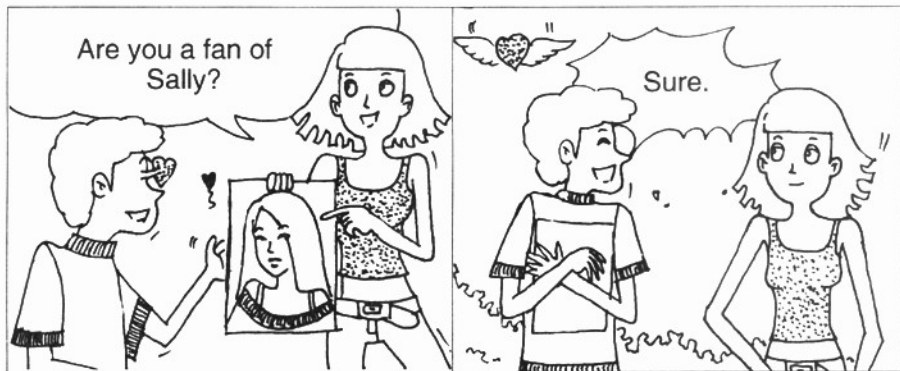
- ① go swimming 去游泳; go fishing 去钓鱼; go shopping 买东西; go hunting 去打猎; go skating 去滑冰。

a flash in the pan

昙花一现



译文



◇ 你是萨莉的歌迷吗？
◇ 当然。
◇ 她现在还很受欢迎吗？
◇ 不，她是一个昙花一现的歌星。

① [ˈpɒpjələ] *adj.* liked and admired 受爱慕的；有名气或有威望的。其常用句型是：
be popular with 受……的欢迎。

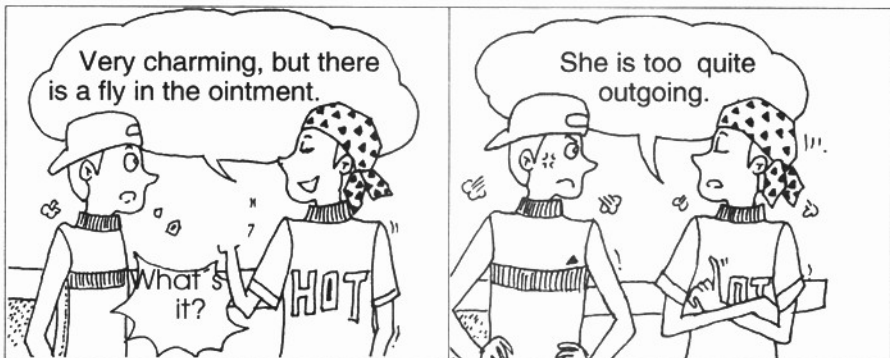


译文

◇ 我女朋友怎么样？
 ◇ 非常漂亮，但有一点美中不足。
 ◇ 什么？
 ◇ 她太外向。

a fly in the ointment^①

美中不足



① [ˈɔɪntmənt] *n.* medicine paste made from oil or fat and used on the skin 药膏; 油膏。